

²⁵ Kenavo kador 'r wirionez e pelec'h emez klevet,
 e renker kassaat ann droug, ha karout ar mad bepred.
 Traou silvidik braz d'hon ené a ra brezel d'ar perc'het. +

=

Kenavo kleier beniget, a gané war hor pennou
 (gant eur belek iaouank)
 Na ho klefan mui enn ho gerzel, d'ar zuliou ha d'ar goeliou.

²⁶ Kenavo beleien santel a zo skizet deuz a vro
 Plijet gand madelez doué, d'ho gwel etimp e tonet enn dro,
 Ha doué a vezo meulet gant kement kristen a vo.

21 / 11

Bonaventur

[var. PB VIII 1910]
 F. Cadic

en deuz voa hen savet é kichen Keransker.
 Soufflet oa skoler. de roudoualek

D'a hanter est, de bardon gwell maria
 Euz c'hoarvet eur malleur. Ha a ra domb krena.

Gand eun den glaz demeuz à gourin é onet trezek ar gher.
 Hag a zo bet dianket é kichen Keransker ..

Ar Postolek (1) ajent deuz ar gomun
 Péhini zo pinvidik mar deuz hini nekun

enn ho fedaz ho daou pe ho gwelaz er pardon
 Dont gant hen da ~~goan [incert.]~~ leino, deuz a greiz hi galon

D'ann abardé pé oa debret ho pas,
 Ar roeg a zeuz de lart poen é domni diblas.

Evit monet dar gher demeuz a voc'h gourin ;
 Ann oac'h a gommansas, santout kréon ners ar gwin

Ar C'hleun dero. ervé g'hever gand ann dud.
 E savaz etrezé ia eun tammik burzud.

²⁵ Un crochet réunit les trois vers suivants.

²⁶ En marge à gauche verticalement. Un crochet réunit les trois vers.

Mes ar gonnar e greskaz pe oant é Ker ansker.

Soufflet a éas tré en he vrassan gonnar

Enn eur momet Soufflet lammaz er park

Hag enn eur vont é barz gavaz doustu hi ward,

Mez ne euz den é c'hanton a ghemet ouffé laret,

(1) son fils était chouan.

²⁷ No klefom mui

N'ho klefomp mui kana, siouaz met [incert.] gwela.

kana war o

Na ganet mui war ar c'havel, na welet mui war ar bez

Teuzet om bet evid ober gwarezou d'am Jesus kez.

²⁸ avait dessein de venir dire Soufflet

Les pretres ~~étaient a dire~~ la messe, et il vint fermer les portes de l'église. Il faisait mauvaise école. Il découvrit [incert.] les pretres ! =

22

Pé zort fin en dez gret ar esitoien Soufflet.

Hi bried kez pa zellaz war hi kiz,

Pan hi gwell é tonet a ghemer eun er trist

Hag hi nem lak da grial enn eur gelvet hi den,

- "Ne zonjé ket gen-in pijs groeit zé biken.

Ne hallé ket kerzet, mankout ré hi c'halon

Gand ar glac'har hi doa ~~de~~beut kollet hi mignon :

Gallout a rez nem stlinja tré beteg Keranrouz,

enon a fitikaz é klevet hi doa trouz.

Klevet emeuz, emezi, klevet emeuz ~~he~~eun tenn

allaz ! Allas ! Allas ! ~~me~~c'h e lazo ma den.=

Benn eun neubeud , goudé ma tifatikaz

hi a trezek gourin bepret, glac'haret braz

n'eur erruet d'ar gourin hi mont da di Julou, (x)

Pehini é deuz gxelet o klevet hi klemmou.

²⁷ En marge à gauche verticalement.

²⁸ En marge à droite verticalement.

Raktal Julou a glask ann tabourin
Da zon ar Jeneral é pevar korn Gourin

x président

23 / 12

Evit ober partial gand hen ann holl soudarded,
De c'hout pelec'h e oa ar esitoien Soufflet.

Kaer o devoa arabat é oa d'he klask
Furchet o deuz peblec'h ne gavont met hé blaz.

Hag a zDistroaz deuz a c'hourin neuze vit rentou kont
D'ar munisipalité oa o c'hortoz respont.

Ar sitoien Julou enez ar preident.
Bosket ar c'homiser ho daou a oant er gamp.

Hoc'h a ordren da Brestik péhini é ho mével.
Klask d'eun intanv eur belek a oa prest da vervel.

Rup (x) pehini oa he dost evit koves groages
ne gaforc'h ket gweloc'h

ordrennet e oa dean berz ar munisipalité,
monet d'hi gonfortet é kichen hi gwelé.

Ar Beleg rup a lavar d'ar c'hreg kez,
-” ne ket c'hui ar gentan, nag an divéan intanvez,

met mar deo maro Soufflet ne zeï mui war hé giz
Lavaromp ni gant han beb a zepfondis.

(1) assermanté

24

Deut eo ann eurz deuz ann département
m'an dizé bet er c'hroueg daou vil skoet en arc'hant
Digand roudoualeghiz elec'h m'e deuz kollet.
hi c'halon, hi sikour, hag hi muion karet.
ann hugent pinvikon a oa ébarz ann dréo
ar ré zé a zo bet klasket kenton da béro,

Novembre 2018

Ar som a eiz mil liour zo et gant La brouière. x
Deuz ar roudoualek spas pevar dé amzer.

=

(Le Ar Skoul deuz a roundoualek chouan. en deuz gret.) -

=

Bonavantur.

Mort à Chateaulin en 1816

—

Chetu Brema ar brezez e rouantelez frans,
Na finvezo biken ma na gav ann dut chans, :
Rag zé kemeromp kourach kemen a zo kristen,
Pedomp Doué doc'h sikour éneb hon enebourien.

Possub a ve Labourer e gouzanv ec'h bepred,
ar bep sort Droug prezegou gand ar sitoanet.
Na ret nemet gourdrrouzi ebarz ho tiagez,
Droug é penn deuz an nasion ma na gredet ho dilez.

(x) Le général collgè [incert.] de Brun

25 / 33

No/en deuz mui enn hon touez gwir ha lezen doué
Neb a laro hi hano so sur da roi hi vuhé.
Nen dez nemet Leoudouet ha bep sort konzou lik
Chetu eno ar pedennou a ra ar républik.

Ne nez mui a prezegou ~~me~~ vig il [incert.] na koession.
Rag holl emant distrujet dré urz ann nasion,
Ne ret ne man na séblant, evit gwelet devi
Ann imachou, ann traou sakr, memez ar gruesifi

=

ar gwiskament chouan

War don pa ié ar ~~ehlearek~~ plac iaouank d'ar fenteun. &c

Chilaouet hag e kleffet hag e kleffet kana
Eur zon a zo bet savet a nevez er bloa ma.
Zo groet gand eun den iaouank demeus a gerouant
a chomm é kanton Koré ghinidik a leurc'hant

Le même jour est tombée la tête de sa sœur Elisabeth.

Louis XVII alors enfant, ils l'ont gardé en prison
Et ils l'ont fait mourir par force de boisson.

Viens te cacher, soleil béni, à la vue de tels forfaits,
Qui ne doivent être commis que par de mauvais esprits.

Adieu donc, cloches bénies, je ne vous entendrai plus m'appeler
pour aller à la sainte messe
Adieu, fonts baptismaux, et vous confessionnaux,

Adieu, fonts baptismaux, où l'on m'a donné la force
Pour défendre la loi de Dieu là s'il le fallait.
En vous, ils étaient là en un moment au fond de nos péchés
Pour souffrir la mort [?] qui fait la guerre aux péchés.

Adieu chaire de la vérité où j'ai appris
Qu'on doit haïr le mal et toujours aimer le bien.
Choses très salutaires à notre âme et qui font guerre au péché.

Adieu, cloches bénies qui chantez sur de nos têtes
(d'un jeune prêtre)
Je ne vous entends plus nous appeler le dimanche et pour les fêtes.

Au revoir, saints prêtres, qu'on a chassés du pays,
Qu'il plaise à la bonté de Dieu de vous voir revenir
Et Dieu sera loué par tous les chrétiens.

21

Bonaventure

Avait été élevé à côté de Keransquer.
Soufflet était instituteur à Roudouallec.

--

A la mi-août, au pardon de la Vierge,
Est arrivé malheur qui nous fait trembler.

Par un Bleu de Gourin qui se rendait à la ville
Et qui s'était égaré près de Keransquer.

Le Postolec, agent de la commune,
Qui est riche comme personne,

Il les pria tous les deux quand il les vit au pardon
De venir avec lui dîner, de fond de son cœur.

Le soir, quand ils eurent mangé leur repas,
La femme vint leur dire qu'il est temps que nous partions,

Pour aller à la ville de Gourin,
Le maître commença à sentir fort l'effet du vin.

Au Cleun dero, d'après ce que les gens disent,
Il s'éleva entre eux un genre de dispute.

Mais la colère enfla quand ils arrivèrent à Keransquer.
Soufflet rentra dans une grande colère.

A un moment, Soufflet sauta dans le champ,
Et en y entrant, trouva tout de suite sa garde [incert.].

Mais il n'y a personne dans le canton qui put dire
(marge) Quelle fin eut le citoyen Soufflet.

On ne les entendra plus
On ne les entendra plus chanter, hélas, mais pleurer

Ne chantez plus sur le berceau, ne pleurez plus sur la tombe
Nous sommes venus faire protection à mon cher Jésus.

22

Quelle fut la fin du citoyen Soufflet.

Quand sa chère épouse regarda derrière elle
En le voyant venir, prit un air triste.

Et elle se mit à crier en appelant son homme
« Je n'aurais jamais pensé que tu aurais fait ça »

Elle ne pouvait pas marcher, son cœur lui manquait
Avec le chagrin qu'elle avait d'avoir perdu son ami.

Elle put se traîner jusqu'à Keranrouz
Et c'est là qu'elle s'évanouit en entendant le tapage.

J'ai entendu, dit-elle, j'ai entendu un coup
Hélas, hélas, hélas, vous êtes en train de tuer mon homme.

Peu après s'être remise
Elle se rendit vers Gourin, toujours en grand désespoir.

En arrivant à Gourin, elle se rendit chez Julou
Qui s'est mit à pleurer en entendant ses plaintes.

Aussitôt Julou cherche le tambour